

Porównanie tłumaczeń Filipian 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A proszę i ciebie będący we wspólnym jarzmie szczerzy pomagaj im które w dobrej nowinie walczyły razem ze mną z i Klemensem i pozostałymi współpracownikami moimi których imiona w zwoju życia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, proszę i ciebie, wierny towarzyszu,* zajmij się nimi;** one dla ewangelii zmagaly się razem ze mną, z Klemensem*** i z innymi moimi współpracownikami, których imiona są w Zwoju życia.***1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak proszę i ciebie, prawowity będący we wspólnym jarzmie, pomagaj im, które w dobrej nowinie* zaczęły walczyć razem ze mną z i Klemensem, i pozostałymi współpracownikami mymi**, których imiona w księdze życia. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A proszę i ciebie będący we wspólnym jarzmie szczerzy pomagaj im które w dobrej nowinie walczyły razem ze mną z i Klemensem i pozostałymi współpracownikami moimi których imiona w zwoju życia

¹⁾ Towarzysz, σύζυγος, l. imię Syzygos (?).

²⁾ Tj. wspomagaj je, συλλαμβάνου αὐταῖς.

³⁾ Klemens l. Klemes, Κλήμης, imię łac., zn.: łagodny, spokojny.

⁴⁾ <x>20 32:32</x>; <x>230 69:29</x>; <x>340 12:1</x>; <x>490 10:20</x>; <x>730 3:5</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 17:8</x>; <x>730 20:12</x>; <x>730 21:27</x>

⁵⁾ Prawdopodobnie znaczenie czynne: "w głoszeniu dobrej nowiny".

⁶⁾ Inna lekcja zamiast "pozostałymi współpracownikami mymi": "współpracownikami mymi i pozostałymi".